



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Problemas pragmáticos presentes en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:  
Bachiller en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Mary Carmen Escalante Salas (ORCID: 0000-0003-4093-3174)

ASESORA:

Mgr. Victoria Villanueva Capcha (ORCID: 0000-0001-7700-4200)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA-PERÚ

2019


## **DEDICATORIA**

A mi familia, por brindarme su apoyo incondicional en mi etapa universitaria, a mi mejor amiga por darme ánimos en los momentos más difíciles y a mí misma por superar todas las adversidades en el camino.

## **AGRADECIMIENTO**

A la Universidad Cesar Vallejo, a los profesores que me formaron durante los cinco años de esta carrera y a mis asesores por su ayuda en la elaboración de este trabajo de investigación.

## PÁGINA DEL JURADO

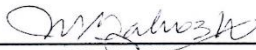
 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN</b>	
--	--	--

El jurado encargado de evaluar el trabajo de investigación presentado por don(a) MARY CARMEN ESCALANTE SALAS cuyo título es "PROBLEMAS PRAGMÁTICOS PRESENTES EN LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE ARTÍCULOS PERIODÍSTICOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 15 (número) buena (letras).

Lima, 04 de julio de 2019.

  
\_\_\_\_\_  
PRESIDENTE  
JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ

  
\_\_\_\_\_  
SECRETARIO  
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

  
\_\_\_\_\_  
VOCAL  
LAURA LISSET RIOS VALERO

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

## DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Mary Carmen Escalante Salas con DNI N° 70435064 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Idiomas de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “Problemas pragmáticos presentes en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 03 de julio del 2019



Mary Carmen Escalante Salas  
DNI N° 70435064

## ÍNDICE

Carátula	
Dedicatoria	
Agradecimiento	
Página del jurado	
Declaración de autenticidad	
Índice	
RESUMEN	
ABSTRACT	
I. INTRODUCCIÓN .....	4
II. MÉTODO .....	11
2.1. Tipo y diseño de investigación .....	11
2.2. Métodos de muestreo .....	11
2.3. Procedimiento .....	12
2.4. Aspectos éticos.....	12
III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	13
IV. CONCLUSIONES.....	21
V. RECOMENDACIONES.....	22
REFERENCIAS .....	23
ANEXOS .....	25

## **RESUMEN**

El presente trabajo de investigación titulado “Problemas pragmáticos presentes en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018” es de enfoque cualitativo, con nivel descriptivo y tipo básica. El objetivo principal fue analizar los problemas pragmáticos presentes en la traducción de títulos de artículos periodísticos. La unidad muestral estuvo conformada por 30 títulos de artículos provenientes del periódico en línea “*The New York Times*”. Se utilizó como instrumento una ficha de análisis para identificar dos tipos de problemas; los relacionados a los actos de habla y a las máximas conversacionales. Al finalizar el análisis, se identificaron problemas de traducción pragmáticos relacionados a la función textual y a la intencionalidad del autor. Asimismo, si bien los problemas se manifiestan en menor recurrencia, su presencia indica la importancia de identificarlos apropiadamente con el fin de lograr equivalentes apropiados.

### **PALABRAS CLAVE**

Problemas de traducción, problemas pragmáticos, traducción de títulos

## **ABSTRACT**

The title of this research work is “Pragmatic Problems in the translation of titles of journalistic articles from English to Spanish, Lima, 2018”, the employed methodology was the qualitative approach, basic type and descriptive level. The main goal was to analyze the pragmatic problems found in the translation of titles of journalistic articles. The sample unit was made up of 30 titles of articles from “The New York Times” online newspaper. The employed instrument was an analysis card used to identify two types of pragmatic problems; related to speech acts and related to conversational maxims. Upon completion of the analysis, pragmatic translation problems related to speech acts and conversational maxims were found. Likewise, the pragmatic problems were present in less recurrence, but its presence indicates the importance of an appropriate identification in order to find proper equivalents.

## **KEY WORDS**

Translation problems, pragmatic problems, titles translation



## I. INTRODUCCIÓN

Las fases del proceso traductor son relevantes para lograr una traducción de calidad. De ahí que, estudiar los problemas de traducción, perteneciente a la fase del análisis del texto original, sea esencial para la traducción propiamente dicha. Ya que, reconocer y diferenciar los problemas de traducción conlleva a buscar una solución adecuada y seleccionar el equivalente apropiado en la lengua meta. Los problemas de traducción, cuyo estudio es en su mayoría realizado en el campo didáctico, presentan diferencias que van de la mano con diversas teorías lingüísticas que deben estudiarse ampliamente; tal es el caso de los problemas y la teoría pragmáticos, debido a su importancia en la comunicación diaria y en particular en la publicación de noticias.

El periodismo es una actividad realizada desde las primeras civilizaciones, ya que nació de la necesidad de divulgar información popular. Y, al igual que la traducción, ha sufrido diversos cambios a lo largo de la historia. Es así como, la publicación de textos periodísticos cambia constantemente debido a la era digital que se vive hoy en día. Es decir, las redes sociales, los aplicativos y la disponibilidad masiva de red inalámbrica influyen inmensamente en el intercambio de información, pues los consumidores no se limitan a una región o país, sino que abarcan a una gran audiencia a nivel mundial que además opina y participa de manera inmediata sobre el contenido que se publica. Por lo tanto, el rol del traductor y de la traducción cobra más relevancia en el contexto de la era digital y la necesidad de comunicación entre culturas.

Los textos periodísticos a los que el traductor se enfrenta presentan características que van a la par de la funcionalidad y la intencionalidad de una noticia. Sin embargo, cada género periodístico comparte una estructura definida de redacción y el elemento más importante de cada noticia es el título periodístico. Esta estructura textual desempeña una función importante en términos no solo informativos. Por lo tanto, contiene una gran carga pragmática que presenta diversos problemas durante el proceso de la traducción.

A continuación, se presentarán los siguientes antecedentes sobre el tema mencionado:

Qassemi, Ziabari y Kheirabadi (2018) en su artículo de investigación “Grice’s Cooperative Principles in News Reports of Tehran Times- A Descriptive-Analytical Study” tuvo como objetivo comparar la adopción o violación del principio cooperativo de Grice en reportes de noticias publicados en el “*Tehran Times*”. Con respecto a la metodología aplicada, esta investigación fue descriptiva- analítica y el corpus fueron 120 reportes de noticias seleccionados al azar. Según los resultados, la máxima de cantidad fue incumplida en mayor recurrencia y en su mayoría en reportes relacionados con temas sociales; en segundo lugar, se incumplió la máxima de calidad en las categorías de noticias sociales y economía con mayor presencia; por último, la máxima de relación fue incumplida en menor cantidad en noticias relacionadas con cultura.

Del Carpio (2017) en su tesis de licenciatura “Análisis del tratamiento informativo de las portadas de los diarios “El Comercio” y “La República” en relación a la segunda vuelta presidencial entre el 23 de mayo y el 8 de junio del 2016” tuvo como objetivo analizar el tratamiento informativo de las portadas de los diarios “El Comercio” y “La República”. Con respecto a la metodología empleada, esta investigación fue cualitativa, de tipo hermenéutico – descriptivo y con diseño no experimental transversal. La muestra fueron 7 portadas de El Comercio y 7 portadas de La República de los meses de mayo y junio. Los resultados mostraron que El Comercio y La República dieron un tratamiento informativo en diferentes enfoques partiendo de su ideología política. Asimismo, ambos diarios con respecto a la selección de la noticia le dieron más prioridad a la actualidad, proximidad y exclusividad. En cuanto a los titulares, estos fueron expresivos e informativos, asimismo, usaron un lenguaje adecuado para una buena comprensión lectora.

García (2014) en su tesis de licenciatura “Influencia de los problemas pragmáticos en el proceso de traducción del idioma inglés al español de revistas informativas estadounidenses en el año 2014” tuvo como objetivo determinar de qué manera los problemas pragmáticos influyen en el proceso de traducción del inglés al español de revistas informativas estadounidenses. Con respecto a la metodología empleada, esta investigación es cuantitativa, de tipo descriptiva-explicativa, con un diseño no experimental y la muestra estuvo conformada por 20 artículos de revistas informativas estadounidenses. En el resultado de esta investigación se observó que existe una relación directa y significativa entre los problemas pragmáticos y el proceso de traducción de las revistas informativas con un nivel

de influencia moderado, asimismo se observó la falta de comprensión del texto meta. Finalmente, los resultados obtenidos mostraron que el contacto con el receptor, la deixis y las presuposiciones tienen un valor moderado de correlación respecto al proceso de traducción.

El marco teórico de la investigación es el siguiente:

Durante la etapa de formación, la resolución de problemas de traducción permite adquirir la competencia traductora, ya que el reconocimiento de problemas forma parte del proceso traductor y está ligado al análisis intratextual y extratextual de cada texto a traducir. Es decir, reconocer los problemas de traducción es un motor que desencadena diversos procesos mentales y en especial en la didáctica de la traducción (Gil, 2008, p. 27). Hurtado (2008, pp. 287-288) señala que hay una gran variedad de problemas que afectan a las macrounidades y microunidades del texto original, asimismo, propone una clasificación en cuatro categorías: problemas lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos.

Los problemas pragmáticos son aquellos que están relacionados al entorno y a los participantes de un acto comunicativo. De ahí que, es necesario establecer el concepto de pragmática y su relación con el campo de la traducción. Para Escandell (2013, p. 16), la pragmática es una disciplina que considera a los factores extralingüísticos como determinantes del uso del lenguaje y que la gramática no puede hacer referencia, tales como el emisor, el destinatario, la intención comunicativa, el contexto y la situación. La pragmática se ocupa de las interacciones de los hablantes en cada proceso comunicativo y la relación que poseen con cada enunciado. Siendo que, los enunciados pragmáticos no corresponden con las consideraciones gramaticales en cuanto a construcciones sintácticas, pues la pragmática busca fenómenos y le interesa el uso del enunciado en determinados contextos (Frías, 2001, p. 5).

Los conceptos mencionados son relevantes durante el proceso traductor, debido a que el fin de la traducción es la comunicación y va más allá de ser solo un proceso de cambio lingüístico. Gracias a la traducción es posible superar barreras entre interlocutores, esencialmente aquellas que nacen de las diferencias culturales y lingüísticas (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 5). Es decir, el conocimiento pragmático permite solucionar los

problemas que surgen en cada interacción donde los interlocutores pertenezcan a diferentes contextos y situaciones culturales. Por lo tanto, la comunicación textual necesita una traducción que considere a los enunciados como parte de un contexto y esto solo es posible si se conocen las equivalencias gramaticales y los principios pragmáticos de la lengua a traducir (Martínez, 2004, p. 75).

Queda claro que cada texto presenta características pragmáticas y el reconocimiento de estas forma parte de la competencia traductora, la cual se desarrolla durante el proceso de aprendizaje. Para Hurtado (2008, p. 288), los problemas pragmáticos son problemas relacionados a los actos de habla del texto original, la intencionalidad de los autores, las implicaturas y las presuposiciones, asimismo, lo proveniente del encargo de la traducción, las características de los destinatarios y contextos en los cuales se realiza la traducción. Es decir, los problemas pragmáticos provienen de las teorías de la pragmática lingüística; actos de habla, intención, implicaturas y presuposiciones. Galbán (2014) agrega lo siguiente:

Los aspectos pragmáticos de la traducción especializada se refieren no solo a ese valor pragmático, sino también a aspectos generales propios de cualquier traducción, como son los relativos a las características del emisor del texto de partida, el momento y lugar de su producción, así como las características del receptor del texto de llegada, el momento y lugar de la recepción y – muy vinculado a esto - las condiciones impuestas por el encargo de traducción, todo lo cual incide en la traducción del texto a la lengua de llegada. (p. 5)

Esta definición, sin duda, señala al papel del traductor y su contexto como parte del acto comunicativo en su rol de mediador, además de las características del emisor y receptor. Asimismo, Gregorio (2014, p. 223) agrupa a los problemas pragmáticos desde la perspectiva traductológica, pues para él están relacionados a la función o teoría del escopo y la intención del texto, asimismo también agrega a los problemas derivados del encargo, las características del receptor y el contexto en que se realiza la traducción.

Sin duda, la solución de problemas pragmáticos parte del reconocimiento de estos; lo cual será posible si se realiza un análisis extratextual adecuado. Por lo tanto, la observación de los factores externos que el traductor realiza antes de la traducción es el punto

de partida para el análisis de dichos problemas (Pobočíková, 2012, p. 20). Pues, efectivamente, analizar los factores externos del texto, tales como destinatario, emisor, contexto, entre otros permite determinar la finalidad del texto origen. Partiendo de la definición de Hurtado (2008), los problemas pragmáticos se reconocen siguiendo las teorías provenientes de los estudios de la pragmática lingüística; estos son los actos de habla del texto y la intención del autor.

Los actos de habla son enunciados pragmáticos usados para expresar el modo de pertenecer al mundo y la sociedad, se dividen en tres aspectos diferentes: los actos locutivos, ilocutivos y perlocutivos (Zecchetto, 2003, p. 185). Si bien se usan simultáneamente, los actos ilocutivos y la teoría de los indicadores de fuerza ilocutiva se manifiestan predominantemente en el análisis de la función textual. Debido a que, son aquellos actos realizados al pronunciar un enunciado y que consideran el modo y el propósito con el que este se emite (Escavy, 2009, p. 89), es decir, los actos de habla señalan la función de un texto. García (2005, p. 1158) señala como ejemplo a un artículo periodístico cuyo objeto comunicativo puede parecer ser informativo debido a sus actos ilocutivos. No obstante, existe la posibilidad de que la suma de dichos actos ilocutivos esté subordinada al acto textual persuasivo.

He aquí que, para lograr la reproducción del objetivo comunicativo del emisor, la tarea del traductor es realizar un análisis extratextual que le permita diferenciar la función textual y para ello es necesario recurrir no solo a la teoría traductológica sino también a los estudios pragmáticos de los actos del habla y en particular del acto ilocutivo. Gracias a la teoría sobre los indicadores de fuerza ilocutiva de Searle (1980), Piñero, Diaz, Marrero y García (2008, p. 38) propusieron los siguientes indicadores para clasificar el acto ilocutivo: asertivo (para informar hechos), directivo (para lograr acción por parte del receptor), expresivo (para manifestar sentimientos o actitudes), compromisivo (para comprometer al receptor) y declarativo (para producir cambios en el mundo del receptor).

Asimismo, si bien los actos ilocutivos reflejan el objetivo del emisor y su relación con la función del texto, la intencionalidad está asociada a las decisiones del traductor o a las intenciones de la persona que inicia el proceso de traducción (Nord, 1997, p.46). En otras palabras, el traductor define la intención y esta determina la construcción y forma de un

texto. Es más, para (Nord, 1997, p. 46), la intención del autor de un texto no va a ser necesariamente similar al productor del texto meta, debido a las diferencias de contexto intercultural.

La intencionalidad está relacionada a la pertinencia y la aceptabilidad. Hurtado (2008, p. 432) señala que un traductor debe reconocer que es pertinente en un texto para el receptor, asimismo, un texto será aceptable si cumple con los criterios del texto, de la lengua y cultura. Según la misma autora, para medir la aceptabilidad es necesario conocer el principio de cooperación. Este concepto propuesto por H. Paul Grice se refiere al intercambio entre el emisor y receptor de un enunciado, es decir, la comunicación está regulada por este principio en el cual los interlocutores cooperan mediante las máximas conversacionales; la máxima de cantidad (cuando se presenta información necesaria para la comprensión), la máxima de calidad (cuando la información es verdadera), la máxima de modalidad (cuando la información se presenta de manera clara, breve, ordenada y sin ambigüedades) y la máxima de relación (cuando la información contenida es relevante). (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 39)

El traductor, por lo tanto, debe reconocer las máximas ya que cualquier desviación o incumplimiento corresponde a un significado implícito que un lector puede o no interpretar dependiendo de su conocimiento pragmático (Hurtado, 2008, p. 289). En suma, para resolver los problemas que se puedan presentar en la traducción, es necesario identificar las características pragmáticas, lo cual será posible gracias al conocimiento de la teoría y un análisis detallado.

Por lo tanto, el problema general es el siguiente:

¿Cuáles son los problemas pragmáticos que se presentan en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018?

Siguiendo el problema general la presente investigación presenta las siguientes justificaciones de estudio:

La justificación teórica de esta investigación se basa en las publicaciones que proveen información para los antecedentes y el marco teórico sobre los problemas pragmáticos y su relación con la traducción periodística, pues señala un tipo de análisis basado en las teorías pragmáticas.

El presente trabajo se justifica metodológicamente porque presenta un instrumento diseñado por el investigador, el cual será de utilidad para futuros trabajos de investigación.

La justificación práctica se basa en que esta investigación analiza los problemas pragmáticos en la traducción con el objetivo de aplicar los resultados en futuras traducciones de títulos periodísticos u otro tipo de textos. Asimismo, es importante en cuanto a la aplicación educativa de los conocimientos obtenidos, ya que contribuye a la preparación temática de futuros traductores.

Por consiguiente, el objetivo general de la investigación es:

Analizar los problemas pragmáticos que se presentan en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018.

Con los siguientes objetivos específicos:

Analizar los problemas pragmáticos relacionados a los actos de habla que se presentan en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018.

Analizar los problemas pragmáticos relacionados a la intencionalidad del autor que se presentan en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018.

Las categorías y categorización de la investigación son las siguientes:

**Tabla 1**

Operacionalización de las categorías

Categoría	Definición conceptual	Subcategoría	Aspectos
-----------	-----------------------	--------------	----------

Problemas Pragmáticos	Son problemas de traducción que están relacionados al entorno del autor, del emisor y del traductor.	Actos de habla ilocutivos	Asertivo Directivo Expresivo Compromisivo Declarativo
		Intencionalidad del autor	Máxima de calidad Máxima de cantidad Máxima de modalidad Máxima de relación

*Fuente: Elaboración propia*

## II. MÉTODO

### 2.1. Tipo y diseño de investigación

La presente investigación es de enfoque cualitativo debido que su objetivo es interpretar datos después de analizarlos detalladamente (Rojo, 2013, p. 54). Es decir, se recurre a la teoría para analizar los problemas pragmáticos presentes en los títulos de artículos periodísticos e interpretar su importancia en la búsqueda de mejores soluciones de traducción. El nivel es descriptivo, ya que los datos se analizan y describen, en otras palabras, se eligen fenómenos para evaluarlos y describir el objeto de investigación (Azar y Silar, 2006, p. 56). Asimismo, la investigación es básica debido a que busca plantear, esclarecer y fundamentar problemas con el fin de explicarlos para generar nuevos conocimientos (Rodríguez, 2002, pp. 98-99).

### 2.2. Métodos de muestreo

El diseño de la investigación es el estudio de casos, en el cual se analiza exhaustivamente un objeto de investigación específico para obtener información detallada (Sabino, 1992, p.119). En esta investigación, se usó como caso de estudio a títulos de artículos del periódico en línea “*The New York Times*”, pertenecientes a la sección “*World*”.



La temática es diversa y centrada en noticias que repercuten a nivel mundial, asimismo, los artículos están dirigidos a todo tipo de lectores.

La unidad de análisis o unidad de observación que se clasifica y analiza en investigaciones (Del Rio, 2013, s/n) estuvo conformada por 45 títulos de artículos del periódico en línea “*The New York Times*”, pertenecientes a la sección “*World*” publicados desde el 17 de mayo hasta el 21 de mayo de 2018. Asimismo, la unidad muestral que representa al conjunto de elementos que delimitan la unidad de análisis (Gómez, 2009, p.115) estuvo conformada por 30 títulos de artículos del periódico en línea “*The New York Times*”, pertenecientes a la sección “*World*” seleccionados al azar. Por último, la unidad de registro conformada por palabras, frases, etc. (Ruiz, 2003, p.39) fueron cada título de artículo periodístico que conforma la unidad muestral

### **2.3. Procedimiento**

En la presente investigación se utilizó la técnica de análisis de contenido. Según León y Valderrama (2009, p. 138) esta técnica busca clasificar elementos para obtener o descubrir significados y contenidos. Por lo tanto, nos permitió identificar los aspectos de cada unidad de análisis, es decir, determinar cuáles son los problemas pragmáticos en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, desde sus dos variables: función e intención en los títulos periodísticos. En adición, el instrumento empleado es una ficha de análisis diseñada por el investigador, la cual ordena y clasifica datos para extraer la información necesaria para cumplir con el objetivo general y los específicos (Tamayo, 2003, p. 182).

### **2.4. Aspectos éticos**

Los aspectos éticos aseguran que se cumplan las normas de conducta apropiadas (Rojo, 2013, p.183). Es así como, en el presente trabajo se respetó las normas de redacción APA. Es decir, toda la información utilizada fue debidamente citada y referenciada, con el fin de respetar la propiedad intelectual del autor. Asimismo, la investigación se realizó con transparencia, honestidad y demás valores éticos y profesionales.

### **III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

**Descripción del objetivo general: problemas pragmáticos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008)**

#### **Título 1**

“A Child of Gaza Dies. A Symbol Is Born. The Arguing Begins”

Acto de habla: función informativa, emotiva y apelativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: La muerte de un niño en Gaza crea un símbolo y despierta controversia.

#### **Título 2**

“Could a Colonial-Era Golf Club Solve Hong Kong’s Housing Woes?”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: ¿Puede la crisis de vivienda en Hong Kong resolverse con clubes de golf coloniales?

#### **Título 3**

“North Korea’s Sudden Shift Puts South’s Leader on the Spot”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: contiene información implícita

Propuesta de traducción: Mandatario surcoreano en el ojo de la tormenta por cambio repentino de Corea del Norte.

#### **Título 4**

“Emmanuel Macron’s Bromance With Trump Takes Its Toll at Home”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: contiene información implícita

Propuesta de traducción: Amistad entre Emmanuel Macron y Trump causa descontento en Francia.

### **Título 5**

“Critics Say He Can’t Beat a Dictator. This Venezuelan Thinks He Can”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: Venezolano cree poder vencer a un dictador a pesar de la opinión de expertos.

### **Título 6**

“U.S. Pushes Plan to Make Mexico Handle Asylum Seekers”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: EE. UU. presiona planes para que México reciba a los buscadores de asilo

### **Título 7**

“Malaysia Seizes Najib’s Trove of 350 Containers of Cash, Handbags and Jewelry”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: contiene información implícita

Propuesta de traducción: Policía de Malasia incauta 350 contenedores de dinero, bolsos y joyas del ex-primer ministro Najib Razak

### **Título 8**

“At the Heart of Indonesia Terror Attacks, a Well-Liked Family”

Acto de habla: función informativa, emotiva y apelativa

Intencionalidad: contiene información implícita

Propuesta de traducción: Familia ejemplar desata el terror en el corazón de Indonesia.

### **Título 9**

“U.S. and South Korea to Discuss North’s ‘Bright Future’”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: contiene información implícita

Propuesta de traducción: “Gran futuro” de Corea del Norte será tema de discusión entre EE. UU. y Corea del Sur.

### **Título 10**

“W.H.O. Says New Ebola Outbreak Is Not Yet a Top Health Emergency”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: OMS señala que nuevo brote de Ébola todavía no es una emergencia principal.

### **Título 11**

“More Than 100 Die as Aging Cuban Airliner Crashes”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: contiene información implícita

Propuesta de traducción: Mas de 100 personas mueren en la colisión de viejo avión cubano

### **Título 12**

“Saudi Arabia Detains Activists Who Pushed to End Ban on Women Driving”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: Arabia Saudita detiene activistas que luchaban contra la prohibición de conducción a las mujeres.

### **Título 13**

“‘I Give and You Give’: Venezuela’s Leader Dangles Food for Votes”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: “Yo doy y tu das” líder venezolano cambia comida por votos

### **Título 14**

“Hundreds of Apps Can Empower Stalkers to Track Their Victims”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: Miles de aplicaciones dan a los acosadores el poder de monitorear a sus víctimas

### **Título 15**

“Germany Acts to Tame Facebook, Learning From Its Own History of Hate”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: Aprendiendo de su propio pasado de odio Alemania actúa para controlar Facebook

### **Título 16**

“Protest, Glamour and Drama: 11 Snapshots From the Cannes Red Carpet”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: Protesta, glamur y drama: 11 fotografías de la alfombra roja de Cannes

### **Título 17**

“All of Chile’s Catholic Bishops Offer to Quit Over Sex Abuse Scandal”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: Todos los Obispos Católicos de Chile renuncian tras escándalo de abuso sexual

### **Título 18**

“Burundi Voters Back Constitution Extending Presidential Term”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: Ciudadanos de Burundi apoyan constitución que extiende término presidencial

### **Título 19**

“Clashing With Trump, E.U. Tries to Blunt U.S. Sanctions on Iran”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: Enfrentándose a Trump, UN trata de mitigar las sanciones de Estados Unidos contra Irán

## **Título 20**

“India Declares a Rare Cease-Fire in Kashmir for Ramadan”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: India declara un raro alto al fuego en Kashmir por Ramadán

## **Título 21**

“Rare Attack on Cricket Match in Afghanistan Kills at Least 8”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: contiene información implícita

Propuesta de traducción: Inusual ataque en juego de críquet mata a 8 personas en Afganistán

## **Título 22**

“What This 76-Year-Old Man Can Teach About Healing”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: Todo lo que este hombre de 76 años puede enseñar sobre sanación

## **Título 23**

“U.S. Imposes Sanctions on Venezuelans Ahead of Presidential Election”

Acto de habla: función informativa y apelativa

Intencionalidad: contiene información implícita

Propuesta de traducción: Estados Unidos anuncia sanciones contra un partido venezolano a puertas de la elección Presidencial.

## **Título 24**

“Meghan Markle to Walk Down the Aisle With Prince Charles”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: Meghan Markle caminará por el pasillo con el Príncipe Charles

### **Título 25**

“Italy’s Populist Parties Agree on a Common Agenda to Govern”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: Partidos populares de Italia acuerdan una agenda común de gobierno

### **Título 26**

“Sergei Skripal, Russian Ex-Spy, Leaves U.K. Hospital After Poisoning”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: contiene información implícita

Propuesta de traducción: Exespía Ruso Sergei Skripal abandona hospital británico después de haber sido envenenado

### **Título 27**

“Fighting Ebola in Congo: A ‘Highly Complex’ Operation”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: Luchar contra el ébola en el Congo es una operación demasiado complicada

### **Título 28**

“Thanks, Internet: Estonian Town Gets Cannabis Leaf as Its Emblem”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: Gracias al internet, un pueblo de Estonia escoge a la hoja de cannabis como su emblema

### **Título 29**

“Palestinian President, Mahmoud Abbas, Reported Hospitalized”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: no contiene información implícita

Propuesta de traducción: Presidente de Palestina Mahmoud Abbas fue hospitalizado

### **Título 30**

“Gunmen Attack Church in Russia’s Chechnya Region, Killing 3”

Acto de habla: función informativa

Intencionalidad: contiene información implícita

Propuesta de traducción: Hombre armado mata 3 personas en un ataque a una iglesia de Chechnya, región de Rusia

### **Discusión**

Con respecto al primer objetivo correspondiente a problemas pragmáticos relacionados a los actos de habla que se presentan en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, se analizó el acto de habla ilocutivo para identificar la función textual de cada título. Los parámetros fueron acto ilocutivo asertivo, directivo, expresivo, compromisivo y declarativo. De los 30 títulos de artículos analizados, 27 presentaron solamente el acto ilocutivo asertivo, mientras que 3 presentaron el acto ilocutivo asertivo, expresivo y declarativo al mismo tiempo. Se concluye que, en el primer caso el acto ilocutivo asertivo no representa un problema pragmático, puesto que los títulos periodísticos se rigen a la función del género periodístico, la cual es informar (Hernández, 2006, p. 126), por lo tanto, poseen la función informativa. En el segundo caso, al observar tres actos ilocutivos, el problema pragmático reside en la necesidad de priorizar la función informativa del texto sin dejar de lado la función emotiva y apelativa.

A pesar de que ambas investigaciones difieren en unidad de análisis y campo de estudio, estos resultados coinciden con Del Carpio (2017), quien analizó 7 portadas de El Comercio y 7 portadas de La República de los meses de mayo y junio en su investigación cualitativa, de tipo hermenéutico – descriptivo y con diseño no experimental transversal. Para dicho autor, los titulares analizados fueron expresivos e informativos y usaron un



lenguaje adecuado para una buena comprensión lectora. Lo cual concuerda con los resultados de esta investigación, en la cual se observó que a pesar de que la mayor recurrencia de actos de habla ilocutivos es solamente asertivo, también se presentan otro tipo de actos de habla como el expresivo, el cual presenta a la función expresiva o emotiva.

Se concluye que, a pesar de la escasa recurrencia, los títulos de artículos presentan problemas pragmáticos relacionados a los actos de habla. Los cuales se manifiestan cuando el autor desea ir más allá de la función informativa y busca generar una respuesta en el lector.

Con respecto al segundo objetivo correspondiente a los problemas pragmáticos relacionados a la intencionalidad del autor que se presentan en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, se analizaron las máximas conversacionales para identificar la intencionalidad del autor en cada título. Los parámetros fueron las máximas conversacionales de cantidad, calidad, modalidad y relación. De los 30 títulos de artículos analizados, 20 títulos cumplen con las cuatro máximas conversacionales, mientras que 7 incumplen con la máxima de cantidad, 2 incumplen con la máxima de modalidad y 1 incumple con la máxima de calidad. Se concluye que, en el primer caso, al cumplir con todas las máximas no se presentan problemas pragmáticos; mientras que, en el resto de los casos en los que se incumple cualquier máxima, si se presentan problemas pragmáticos debido a que los títulos contienen información implícita y es necesario aplicar técnicas de traducción específicas para resolverlos.

Los resultados muestran similitud con la investigación de Qassemi, Ziabari y Kheirabadi (2018) con quien se comparte el nivel de investigación descriptivo. Ya que, en su análisis de reportes de noticias publicados en el “*Tehran Times*”, la máxima de cantidad también se incumple con mayor recurrencia que el resto de las máximas. En síntesis, los resultados de esta investigación muestran que si bien la cantidad títulos que incumplen y cumplen las máximas conversacionales difieren, los títulos de artículos periodísticos presentan problemas pragmáticos relacionados con la intencionalidad del autor, es decir, contienen información implícita que un lector puede o no interpretar dependiendo de su conocimiento pragmático (Hurtado, 2008, p. 289).

Con respecto al objetivo general correspondiente a los problemas pragmáticos que se presentan en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018, se identificó que los títulos de artículos periodísticos manifiestan solamente actos de habla asertivo en mayor recurrencia que aquellos que presentan otros tipos de actos de habla, sin embargo la existencia de los otros tipos de actos de habla manifiesta que existen problemas pragmáticos relacionados a funcionalidad. Asimismo, se identificó que la mayoría de los títulos de artículos cumple con todas las máximas conversacionales, sin embargo, también se halló el incumplimiento de las máximas de cantidad, calidad y modalidad. Es decir, los títulos de artículos presentan problemas relacionados con la funcionalidad. En conclusión, se observó la presencia de problemas pragmáticos que el traductor debe reconocer para resolverlos adecuadamente teniendo en cuenta la función del texto y el lector meta.

Estos resultados coinciden con las observaciones de García (2014) quien analizó 20 artículos de revistas informativas estadounidenses en su investigación cuantitativa, descriptiva – explicativa y de diseño no experimental. Ya que, señaló que existe una relación directa y significativa entre los problemas pragmáticos y el proceso de traducción de las revistas informativas a un nivel moderado de influencia. Lo cual señala la importancia de identificar los problemas pragmáticos para evitar la falta de comprensión del texto meta también mencionada en los hallazgos de Garcia (2014).

#### **IV. CONCLUSIONES**

Se determinó que, en cuanto a problemas pragmáticos referentes a los actos de habla, de los 30 títulos analizados, 27 títulos presentaron solamente actos de habla asertivo, es decir, debido a la función de los títulos periodísticos, función informativa, no presentan problemas pragmáticos. Por otro lado, 3 títulos presentaron problemas, ya que manifestaron actos de habla expresivo y declarativo, además del acto de habla asertivo. Es decir, la función textual era emotiva, informativa y apelativa.

En cuanto a problemas pragmáticos referentes a la intencionalidad, de los 30 títulos analizados, 20 títulos cumplieron con todas las máximas conversacionales, es decir, no presentan problemas pragmáticos; 7 incumplieron con la máxima de cantidad y 2

incumplieron con la máxima de modalidad y 1 incumple con la máxima de calidad, es decir, 10 títulos presentan problemas pragmáticos.

En síntesis, se identificaron problemas de traducción pragmáticos relacionados a los actos de habla ilocutivo o referentes a la función textual y a las máximas conversacionales o referentes a la intencionalidad del autor. Asimismo, si bien los problemas se manifiestan en menor recurrencia, su presencia indica la importancia de identificar estos problemas apropiadamente con el fin de lograr equivalentes apropiados.

## **V. RECOMENDACIONES**

En cuanto a los problemas pragmáticos relacionados a los actos de habla, se recomienda tomar en cuenta las funciones textuales en cada análisis y su importancia para transmitir al lector la finalidad del mensaje. En adición, se recomienda incentivar al futuro traductor sobre el estudio de las presentes teorías, para complementar sus conocimientos.

En cuanto a los problemas pragmáticos relacionados con la intencionalidad del autor, se recomienda tomar en cuenta a las máximas conversacionales en el análisis del texto a traducir para identificar los elementos implícitos de cada enunciado.

El presente trabajo contiene una muestra limitada, por lo tanto, se recomienda realizar una investigación extensa de los problemas pragmáticos analizados y de las teorías pragmáticas que no se pudieron abordar. Asimismo, recalcar la importancia de conocer este tema para la correcta traducción y aplicación de técnicas de traducción, además para la preparación de futuros traductores.

## REFERENCIAS

- Azar, G. y Silar, M. (2006). *Metodología de investigación y técnicas para la elaboración de tesis* (1st ed.). Madrid: Hispania Libros.
- Del Carpio, J. (2017). Análisis del tratamiento informativo de las portadas de los diarios “El Comercio” y “La República” en relación a la segunda vuelta presidencial entre el 23 de mayo y el 8 de junio del 2016 (Tesis de licenciatura). Universidad César vallejo
- Del Rio, D. (2013). *Diccionario-glosario de metodología de la investigación social*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Escandell, M. (2013). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Escavy, R. (2009). *Pragmática y textualidad*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Frías, X. (2001). Introducción a la pragmática. *Ianua. Revista Philologica Romanica*. Recuperado de <http://www.romaniaminor.org/ianua/sup.htm>
- Galbán, A. (2014). Aspectos pragmalingüísticos de la traducción especializada. *IX Simposio De Traducción, Interpretación Y Terminología Cuba-Quebec-Canadá*. Recuperado de <http://temas.sld.cu/traduccion/2015/09/21/aspectos-pragmalinguisticos-de-la-traduccion-especializada/>
- García, A. (2005) Estrategias metodológicas para analizar y producir la pragmática textual: el modelo funcional de Hulst aplicado a la traducción. *Actas Del II Congreso Internacional De La Asociación Ibérica De Estudios De Traducción E Interpretación*, 1155-1167. Recuperado de [http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_AMGA\\_Estrategias.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_AMGA_Estrategias.pdf)
- García, J. (2014). Influencia de los problemas pragmáticos en el proceso de traducción del idioma inglés al español de revistas informativas estadounidenses en el año 2014 (Tesis de licenciatura). Universidad César vallejo
- Gil, A. (2008). Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor. (Tesis de maestría) Universitat Autònoma de Barcelona.
- Gregorio, A. (2014) Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores. Granada: Universidad de Granada, 2014. 590 p. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10481/34169>
- Gómez, M. (2009). *Introducción a la metodología de la investigación científica*. Córdoba: Editorial Brujas.

- Hernández M. (2006) "Técnicas específicas de la traducción periodística." *Quaderns: revista de traducción* (13) pp. 125-139. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/51667>
- Hurtado, A. (2008). *Traducción y traductológica* (4th ed.). Madrid: Cátedra.
- León, L. y Valderrama, S. (2009). *Técnicas e instrumentos para la obtención de datos en la investigación científica* (1st ed.). Lima: Editorial San Marcos.
- Martínez, J. (2004). Elementos pragmáticos y discursivos en los procesos de traducción. *Language Design. Journal Of Theoretical And Experimental Linguistics*, 6. Recuperado de [http://elies.rediris.es/language\\_design.html](http://elies.rediris.es/language_design.html)
- Nord, C. (1997). Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translation. *Ilha do Desterro A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies*, (33). Recuperado de doi:<https://doi.org/10.5007/%x>
- Piñero, G., Diaz, M., Marrero, V., y Garcia, J. (2008). *Lengua, lingüística y traducción*. Granada: Editorial Comares.
- Pobočiková, P. (2012). Changes in a Source Text during Repeated Translation (Tesis de maestría). Masaryk University.
- Qassemi, M., Ziabari, R. y Kheirabadi. R. (2018). Grice's Cooperative Principles in News Reports of Tehran Times- A Descriptive-Analytical Study. *International Journal of English Language & Translation Studies*. 6(1) pp. 66-74. Recuperado de <http://www.eltsjournal.org/archive/value6%20issue1/8-6-1-18.pdf>
- Rodríguez M. (2002). *Proceso de la ciencia*. Lima: Universidad Inca Garcilaso De La Vega.
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción* (1st ed.). Madrid: Síntesis.
- Ruiz, J. (2003). *Metodología de la investigación cualitativa* (3rd ed.). Bilbao: Universidad de Deusto.
- Sabino, C. (1992). *El Proceso de Investigación*. Bogotá: Panapo.
- Tamayo, M. (2003). *El Proceso de la Investigación Científica* (4th ed.). México DF: Limusa.
- Zecchetto, V. (2003). *La danza de los signos* (1st ed.). Buenos Aires: La Crujía Ediciones.

## ANEXOS

### ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Problemas pragmáticos presentes en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018

Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Categoría	Subcategoría	Aspectos	Metodología de la investigación
<p><b>Problema general</b> ¿Cuáles son los problemas pragmáticos que se presentan en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018?</p> <p><b>Problemas específicos</b> ¿Cuáles son los problemas pragmáticos relacionados a los actos de habla que se presentan en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018?</p>	<p><b>Objetivo general</b> Analizar los problemas pragmáticos que se presentan en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018.</p> <p><b>Objetivos Específicos</b> Analizar los problemas pragmáticos relacionados a los actos de habla que se presentan en la</p>	<p>Los problemas pragmáticos</p>	<p>Actos del habla</p>	<p>Asertivo Directivo Expresivo Compromisivo Declarativo</p>	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Diseño: Estudio de casos</p> <p>Unidad de análisis: 45 títulos de artículos del periódico en línea “<i>The New York Times</i>”</p> <p>Unidad muestral: 30 títulos de artículos periodísticos del</p>
<p>Intencionalidad del autor</p>	<p>Máxima de cantidad Máxima de calidad Máxima de modalidad Máxima de relación</p>				

<p>¿Cuáles son los problemas pragmáticos relacionados a la intencionalidad del autor que se presentan en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018?</p>	<p>traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018.</p> <p>Analizar los problemas pragmáticos relacionados a la intencionalidad del autor que se presentan en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018.</p>				<p>periódico en línea “<i>The New York Times</i>”</p> <p>Unidad de registro: Cada título de artículo periodístico</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p>
---	---	--	--	--	---

ANEXO 2: INSTRUMENTO  
FICHA DE ANÁLISIS

TÍTULO DEL ARTICULO:	
FUENTE:  AUTOR:	FECHA DE PUBLICACIÓN:
RESUMEN DEL ARTÍCULO:	
PROBLEMA PRAGMÁTICO	
Actos de habla	Asertivo <input type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input type="checkbox"/>
ANÁLISIS	
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:	



## ANEXO 3: VALIDACIONES



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Laura Ríos Valero*  
 1.2. Cargo e institución donde labora:  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Escalante Salas Mary Carmen

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

/

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *12 de julio* de 2019

*AR*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *95366103* Telf:.....



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Carmen*
- 1.2. Cargo e institución donde labora:
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Escalante Salas Mary Carmen

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

<i>20</i>
-----------

Observaciones:

Lima, ..... de 2019



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *70932039*



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

## I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: *Betty Maritza Calvez Nores*

1.2. Cargo e institución donde labora:

1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación

1.4. Autor(a) de instrumento: Escalante Salas Mary Carmen

## II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

## III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

## IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20
----

Observaciones:
----------------

Lima, *25* *Junio* de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No... *4325447* Tel: *975499999*

## ANEXO 4: APLICACIÓN DE INSTRUMENTO

### FICHA DE ANÁLISIS N° 1

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> A Child of Gaza Dies. A Symbol Is Born. The Arguing Begins	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/16/world/middleeast/layla-ghandourgaza.html?ref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/16/world/middleeast/layla-ghandourgaza.html?ref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 17 de mayo de 2018
<b>AUTOR:</b> Declan Walsh	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Layla Ghandour, una niña de ocho meses falleció al inhalar gas durante una protesta en Gaza. A pesar de que las fuerzas militares trataron de cuestionar las causas del fallecimiento, el acontecimiento generó indignación contra las tácticas militares de la ciudad. Las fotos de la madre de Layla aferrándose al cadáver en el hospital se convirtieron en un símbolo político.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input checked="" type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>Este título presenta tres tipos de actos de habla ilocutivos; asertivo, expresivo y declarativo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos, expresivo o manifestar sentimientos o actitudes y declarativo o producir cambios en el mundo del receptor (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38). Por lo tanto, el problema pragmático radica en lograr la función principal del texto; informativa, sin de dejar de lado la función emotiva y apelativa. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor.</p> <p>En síntesis, el título presenta problemas pragmáticos según los actos de habla o la función textual. Por lo tanto, es necesaria la documentación y el uso de técnicas de traducción.</p>	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> La muerte de un niño en Gaza crea un símbolo y despierta controversia	

FICHA DE ANÁLISIS N° 2

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Could a Colonial-Era Golf Club Solve Hong Kong's Housing Woes?	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/asia/hong-kong-housing-inequality-golf.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/asia/hong-kong-housing-inequality-golf.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a> AUTOR: Mary Hui	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 17 de mayo de 2018
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Debido a la escasez de terrenos para la construcción de viviendas, los clubes de golf son un tema de debate entre activistas, para ellos ese extenso terreno debe usarse para construir viviendas, mientras que la oposición señala que se necesita balance en las necesidades de la ciudad.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> ¿Puede la crisis de vivienda en Hong Kong resolverse con clubes de golf coloniales?	

### FICHA DE ANÁLISIS N° 3

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> North Korea's Sudden Shift Puts South's Leader on the Spot	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/asia/north-korea-moon-jae-in-trump.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/asia/north-korea-moon-jae-in-trump.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a> <b>AUTOR:</b> Choe Sang-Hun	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 17 de mayo de 2018
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Corea del Norte se retractó de las negociaciones con Corea del Sur y amenaza con cancelar la reunión entre el presidente Kim y Trump, la cual fue organizada durante meses por el presidente surcoreano Moon. Sin embargo, el gobierno de Moon continua su compromiso de intermediario entre Corea de Norte y Estados Unidos.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/></span>
	Directivo <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>
	Expresivo <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>
	Compromisivo <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>
	Declarativo <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <span style="float: right;"><input type="checkbox"/></span>
	Máxima de calidad <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/></span>
	Máxima de modalidad <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/></span>
	Máxima de relación <span style="float: right;"><input checked="" type="checkbox"/></span>
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título no cumple con la máxima conversacional de cantidad, es decir, la información que presenta no es suficiente para la comprensión del lector (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 39).</p> <p>En síntesis, el título presenta problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. Por lo tanto, para resolver este problema pragmático es necesaria la documentación y el uso de técnicas de traducción.</p>	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b>  Mandatario surcoreano en el ojo de la tormenta por cambio repentino de Corea del Norte.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 4

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Emmanuel Macron's Bromance With Trump Takes Its Toll at Home	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/europe/emmanuel-macron-donald-trump.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/europe/emmanuel-macron-donald-trump.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a> AUTOR: Adam Nossiter	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 17 de mayo de 2018
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Las muestras de amistad entre Emmanuel Macron y Donald Trump son objeto de crítica y desaprobación en Francia, en especial de sus detractores quienes señalan que Macron falló en cumplir los objetivos y está siendo condescendiente con el presidente de los Estados Unidos.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título no cumple con la máxima conversacional de modalidad, es decir, la información que presenta resultar ambigua (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 39). En síntesis, el título presenta problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. Por lo tanto, para resolver este problema pragmático es necesaria la documentación y el uso de técnicas de traducción.	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b>  Amistad entre Emmanuel Macron y Trump causa descontento en Francia.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 5

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Critics Say He Can't Beat a Dictator. This Venezuelan Thinks He Can.	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/americas/venezuela-election-opposition.html">https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/americas/venezuela-election-opposition.html</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 17 de mayo de 2018
<b>AUTORES:</b> Nicholas Casey y Ana Vanessa Herrero	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Henri Falcón promete derrotar al presidente Nicolas Maduro en las próximas elecciones. Estas se realizan en medio del caos que atraviesa Venezuela de la mano de Maduro quien a gobernado con autoritarismo desde el año 2013.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Venezolano cree poder vencer a un dictador a pesar de la opinión de expertos.	



FICHA DE ANÁLISIS N° 6

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> U.S. Pushes Plan to Make Mexico Handle Asylum Seekers	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/americas/mexico-migrants-caravan-asylum.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/americas/mexico-migrants-caravan-asylum.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a> AUTOR: Kirk Semple	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 17 de mayo de 2018
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> La administración de Trump lanzó una campaña que obliga a los inmigrantes de Centro América pedir asilo en México en lugar de Estados Unidos	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b>	
EE. UU. acelera planes para que México reciba a los buscadores de asilo	

FICHA DE ANÁLISIS N° 7

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Malaysia Seizes Najib's Trove of 350 Containers of Cash, Handbags and Jewelry	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/asia/malaysia-najib-razak-handbags-corruption.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/asia/malaysia-najib-razak-handbags-corruption.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 18 de mayo de 2018
<b>AUTOR:</b> Richard C. Paddock	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Durante las investigaciones al primer ministro de Malasia Najib Razak se encontró mas de 350 cajas y bolsas que contenían dinero en efectivo, joyas, y bolsas de diseñador. Najib Razak está vinculado a un escándalo, el cual se trata de la perdida de 7.5 mil millones de fondo de inversiones del gobierno	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título no cumple con la máxima conversacional de cantidad, es decir, la información que presenta no es suficiente para la comprensión del lector (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 39). En síntesis, el título presenta problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. Por lo tanto, para resolver este problema pragmático es necesaria la documentación y el uso de técnicas de traducción.	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Policía de Malasia incauta 350 contenedores de dinero, bolsos y joyas del ex-primer ministro Najib Razak	

FICHA DE ANÁLISIS N° 8

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> At the Heart of Indonesia Terror Attacks, a Well-Liked Family	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/asia/indonesia-surabaya-terrorism-dita-oepriarto.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/asia/indonesia-surabaya-terrorism-dita-oepriarto.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a> <b>AUTORES:</b> Hannah Beech y Muktita Suhartono	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 18 de mayo de 2018
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Los desafortunados bombardeos a las iglesias cristianas en Indonesia fueron obra de una familia que según los vecinos era ejemplar. Los niños tenían buenas notas en la escuela y eran ejemplares, sin embargo, ellos y sus padres se suicidaron y asesinaron a numerosas personas durante sus ataques.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input checked="" type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta tres tipos de actos de habla ilocutivos; asertivo, expresivo y declarativo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos, expresivo o manifestar sentimientos o actitudes y declarativo o producir cambios en el mundo del receptor (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38). Por lo tanto, el problema pragmático radica en lograr la función principal del texto; informativa, sin de dejar de lado la función emotiva y apelativa. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título no cumple con la máxima de modalidad, es decir, la información que presenta es ambigua debido al orden de las frases. (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 39). En síntesis, el título presenta problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor y según los actos de habla o la función textual. Por ende, para resolver este problema pragmático es necesario el uso de técnicas de traducción y el análisis extenso del artículo.	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Familia ejemplar desata el terror en el corazón de Indonesia.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 9

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> U.S. and South Korea to Discuss North's 'Bright Future'	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/asia/trump-moon-jae-in-south-korea-north-.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/asia/trump-moon-jae-in-south-korea-north-.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a> <b>AUTOR:</b> Choe Sang-Hun	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 18 de mayo de 2018
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Durante la reunión entre el presidente de Corea del Sur y Estados Unidos se discutirán temas de seguridad e incentivos económicos para Corea del Norte si se desnucleariza.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b> Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título no cumple con la máxima conversacional de cantidad, es decir, la información que presenta no es suficiente para la comprensión del lector (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 39). En síntesis, el título presenta problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. Por lo tanto, para resolver este problema pragmático es necesaria la documentación y el uso de técnicas de traducción.	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> “Gran futuro” de Corea del Norte será tema de discusión entre EE. UU. y Corea del Sur.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 10

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> W.H.O. Says New Ebola Outbreak Is Not Yet a Top Health Emergency	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/africa/who-ebola-outbreak.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/africa/who-ebola-outbreak.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>  <b>AUTOR:</b> Nick Cumming-Bruce y Rick Gladstone	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 18 de mayo de 2018
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> La Organización Mundial de la Salud señala que el brote del virus del Ébola en la Republica Democrática del Congo es preocupante y debe ser controlada. Sin embargo, señala que todavía no es una Emergencia de Alta Seguridad debido a las precauciones tomadas con anterioridad.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b> Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> OMS señala que nuevo brote de Ébola todavía no es una emergencia principal.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 11

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> More Than 100 Die as Aging Cuban Airliner Crashes	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/americas/cuba-airplane-crash.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/americas/cuba-airplane-crash.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 18 de mayo de 2018
<b>FUENTE:</b> Rick Gladstone y Frances Robles	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> La caída de una aerolínea cubana que partía de la Habana tuvo 114 fallecidos. El avión tenía casi 40 años y resalta los problemas de Cuba con los aviones antiguos que siguen en funcionamiento.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título no cumple con la máxima conversacional de cantidad, es decir, la información que presenta no es suficiente para la comprensión del lector (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 39). En síntesis, el título presenta problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. Por lo tanto, para resolver este problema pragmático es necesaria la documentación y el uso de técnicas de traducción.	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Mas de 100 personas mueren en la colisión de viejo avión cubano	

FICHA DE ANÁLISIS N° 12

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Saudi Arabia Detains Activists Who Pushed to End Ban on Women Driving	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/middleeast/saudi-women-drivers-arrests.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/middleeast/saudi-women-drivers-arrests.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a> <b>AUTOR:</b> Ben Hubbard	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 18 de mayo de 2018
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> A pesar de la promesa del gobierno de eliminar la prohibición de conducir a las mujeres, cinco personas conectadas a la campaña fueron detenidas en Saudi Arabia.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Arabia Saudita detiene activistas que luchan contra la prohibición a las mujeres de conducir.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 13

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> 'I Give and You Give': Venezuela's Leader Dangles Food for Votes	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/americas/venezuela-election-president-maduro-food.html?ref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/americas/venezuela-election-president-maduro-food.html?ref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a> <b>AUTORES:</b> Nicholas Casey y William Neuman	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 18 de mayo de 2018
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Expertos señalan que Nicolas Maduro está cambiando comida por votos al manipular a los ciudadanos con los carnés especiales para las distribuidoras de alimento, las cuales también sirven para determinar quien vota y quien no vota.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b> Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> "Yo doy y tu das" líder venezolano cambia comida por votos	



FICHA DE ANÁLISIS N° 14

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Hundreds of Apps Can Empower Stalkers to Track Their Victims	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/19/technology/phone-apps-stalking.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/19/technology/phone-apps-stalking.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a> AUTOR: Jennifer Valentino-Devries	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 19 de mayo de 2018
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Durante los últimos años, las aplicaciones de rastreo se han multiplicado, al igual que las opciones para aquellos que abusan de esta tecnología con el fin de rastrear a personas sin su consentimiento.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Miles de aplicaciones dan a los acosadores el poder de monitorear a sus victimas	

FICHA DE ANÁLISIS N° 15

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Germany Acts to Tame Facebook, Learning From Its Own History of Hate	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/19/technology/facebook-deletion-center-germany.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/19/technology/facebook-deletion-center-germany.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 19 de mayo de 2018
<b>AUTOR:</b> Katrin Bennhold	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> El gobierno alemán ha creado un centro para eliminar y controlar el contenido terrorista, violento, entre otros en Facebook. Debido a su pasado, el gobierno esta comprometido a controlar el discurso de odio en las redes sociales.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Aprendiendo de su propio pasado de odio, Alemania actúa para controlar Facebook	

FICHA DE ANÁLISIS N° 16

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Protest, Glamour and Drama: 11 Snapshots From the Cannes Red Carpet	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/18/style/cannes-cate-blanchett-thandie-newton-protest-fashion.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/18/style/cannes-cate-blanchett-thandie-newton-protest-fashion.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 18 de mayo de 2018
<b>AUTOR:</b> Valeriya Safronova	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> 82 mujeres que pertenecen a la industria cinematográfica protestaron en la alfombra roja del Festival de Cannes. Las protestas fueron a favor de la igualdad, contra el racismo y la misoginia.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Protesta, glamur y drama: 11 fotografías de la alfombra roja de Cannes	

FICHA DE ANÁLISIS N° 17

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> All of Chile's Catholic Bishops Offer to Quit Over Sex Abuse Scandal	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/europe/chile-bishops-resign-sex-abuse-francis.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/europe/chile-bishops-resign-sex-abuse-francis.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 18 de mayo de 2018
<b>AUTOR:</b> Elisabetta Povoledo	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Los 34 obispos de la Iglesia Católica de Chile ofrecieron su renuncia después del escándalo de abuso sexual a menores. La renuncia ocurrió después de la reunión con el Papa Francisco quien los acusó de fallar en la investigación y encubrir a los abusadores.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b> Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Todos los Obispos Católicos de Chile renuncian tras escándalo de abuso sexual	

FICHA DE ANÁLISIS N° 18

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Burundi Voters Back Constitution Extending Presidential Term	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/africa/burundi-constitution-referendum.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/africa/burundi-constitution-referendum.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 18 de mayo de 2018
<b>AUTOR:</b> Elisabetta Povoledo	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Los votantes de Burundi aprobaron la nueva constitución en la cual se extiende el periodo presidencial de cinco a siete años. El presidente Pierre Nkurunzika continuará su gobierno hasta el 2020.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Ciudadanos de Burundi apoyan constitución que extiende término presidencial	

FICHA DE ANÁLISIS N° 19

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Clashing With Trump, E.U. Tries to Blunt U.S. Sanctions on Iran	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/europe/eu-trump-iran-sanctions.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/europe/eu-trump-iran-sanctions.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 17 de mayo de 2018
<b>AUTOR:</b> Barbara Surk	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Durante una asamblea en la Unión Europea, líderes europeos tomarán medidas para contrarrestar los efectos de las sanciones que Norteamérica impuso a Irán, con el fin de evitar penalizaciones.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Enfrentándose a Trump, UN trata de mitigar las sanciones de Estados Unidos contra Irán	

FICHA DE ANÁLISIS N° 20

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> India Declares a Rare Cease-Fire in Kashmir for Ramadan	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/asia/india-kashmir-cease-fire-ramadan.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/asia/india-kashmir-cease-fire-ramadan.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>  <b>AUTOR:</b> Sameer Yasir y Jeffrey Gettleman	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 17 de mayo de 2018
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b>  Durante el mes de Ramadán, el gobierno hindú pausará sus operaciones contra militantes separatistas en los Estados de Jammu y Kashmir.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> India declara un raro alto al fuego en Kashmir por Ramadán	

FICHA DE ANÁLISIS N° 21

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Rare Attack on Cricket Match in Afghanistan Kills at Least 8	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/19/world/asia/afghanistan-cricket-attack-jalalabad.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/19/world/asia/afghanistan-cricket-attack-jalalabad.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 19 de mayo de 2018
<b>AUTOR:</b> Zabihullah Ghazi y Rod Nordland	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Al menos 8 personas fallecieron y docenas de heridos surgieron de los ataques a un partido de cricket al este de Afganistán.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título no cumple con la máxima conversacional de cantidad, es decir, la información que presenta no es suficiente para la comprensión del lector (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 39). En síntesis, el título presenta problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. Por lo tanto, para resolver este problema pragmático es necesaria la documentación y el uso de técnicas de traducción.	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Inusual ataque en juego de criquet mata a 8 personas en Afganistán	



FICHA DE ANÁLISIS N° 22

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> What This 76-Year-Old Man Can Teach About Healing	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/19/world/what-this-76-year-old-man-can-teach-about-healing.html?ref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/19/world/what-this-76-year-old-man-can-teach-about-healing.html?ref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 19 de mayo de 2018
<b>AUTOR:</b> Malin Fezehai	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Gusti Mangku de 76 años se dedica a sanar enfermos usando medicina holística y atiende pacientes gratuitamente cuando no pueden pagar.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Todo lo que este hombre de 76 años puede enseñar sobre sanación	

FICHA DE ANÁLISIS N° 23

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> U.S. Imposes Sanctions on Venezuelans Ahead of Presidential Election	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/americas/venezuela-us-sanctions.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/americas/venezuela-us-sanctions.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a> <b>AUTOR:</b> William Neuman	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 18 de mayo de 2018
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b>  Previos días a las elecciones presidenciales en Venezuela, la administración de Trump anunció que aplicará sanciones contra un partido político al que se le acusa de tráfico de drogas, extorsión, lavado de dinero.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input checked="" type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b> Este título presenta dos tipos de actos de habla ilocutivos; asertivo y declarativo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos y declarativo o producir cambios en el mundo del receptor (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38). Por lo tanto, el problema pragmático radica en lograr la función principal del texto; informativa, sin dejar de lado la función apelativa. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título no cumple con la máxima de calidad, es decir, la información que presenta es engañosa (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 39). En síntesis, el título presenta problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor y según los actos de habla o la función textual. Por ende, para resolver este problema pragmático es necesario el uso de técnicas de traducción y el análisis extenso del artículo.	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Estados Unidos anuncia sanciones contra un partido venezolano a puertas de la elección Presidencial.	

FICHA DE ANÁLISIS N° 24

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Meghan Markle to Walk Down the Aisle With Prince Charles	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/europe/meghan-markle-wedding-prince-charles.html">https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/europe/meghan-markle-wedding-prince-charles.html</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 18 de mayo de 2018
<b>AUTOR:</b> Anna Schaverien y Yonette Joseph	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> El Príncipe Carlos, padre del Principe Harry, llevará hacia el altar a Meghan Markle, la novia, a pesar de las críticas y acusaciones de la familia de Meghan.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Meghan Markle caminará por el pasillo con el Príncipe Charles	

FICHA DE ANÁLISIS N° 25

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Italy's Populist Parties Agree on a Common Agenda to Govern	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/europe/italy-five-star-league-coalition.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/europe/italy-five-star-league-coalition.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 18 de mayo de 2018
<b>AUTOR:</b> Jason Horowitz	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> Después de dos meses, los partidos populares italianos llegaron a un acuerdo para una plataforma de gobierno que les permitirá salir adelante con una agenda antinmigración, la cual busca ajustar la relación de Italia con Europa.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Partidos populares de Italia acuerdan una agenda común de gobierno	

FICHA DE ANÁLISIS N° 26

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Sergei Skripal, Russian Ex-Spy, Leaves U.K. Hospital After Poisoning	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/europe/sergei-skripal-released-hospital.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/18/world/europe/sergei-skripal-released-hospital.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 18 de mayo de 2018
<b>AUTOR:</b> Michael Wolgelenter y Ellen Barry	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b>  El exespía ruso Sergei Skripal que fue envenenado con Novichok fue liberado del hospital.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
<p>Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título no cumple con la máxima conversacional de cantidad, es decir, la información que presenta no es suficiente para la comprensión del lector (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 39).</p> <p>En síntesis, el título presenta problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. Por lo tanto, para resolver este problema pragmático es necesaria la documentación y el uso de técnicas de traducción.</p>	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Exespía Ruso Sergei Skripal abandona hospital británico después de haber sido envenenado	

FICHA DE ANÁLISIS N° 27

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Fighting Ebola in Congo: A ‘Highly Complex’ Operation	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/video/world/africa/100000005905918/fighting-ebola-democratic-republic-congo.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/video/world/africa/100000005905918/fighting-ebola-democratic-republic-congo.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a> AUTOR: Camilla Schick	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> N: 17 de mayo de 2018
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> El virus del Ébola se ha expandido por primera vez a la ciudad de la República Democrática del Congo	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Luchar contra el ébola en el Congo es una operación demasiado complicada	

FICHA DE ANÁLISIS N° 28

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Thanks, Internet: Estonian Town Gets Cannabis Leaf as Its Emblem	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/europe/estonia-marijuana-flag.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/17/world/europe/estonia-marijuana-flag.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 17 de mayo de 2018
<b>AUTOR:</b> Kimiko De Freytas-Tamura	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> En una municipalidad al sureste de Estonia se consultó a los usuarios de internet que símbolo deberían tener como emblema y estos eligieron a la hoja de Cannabis. Kanep significa cannabis en estoniano y la hoja fue usada como símbolo por lo menos hace 150 años.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Gracias al internet, un pueblo de Estonia escoge a la hoja de cannabis como su emblema	

FICHA DE ANÁLISIS N° 29


<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Palestinian President, Mahmoud Abbas, Reported Hospitalized	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/20/world/middleeast/palestinian-president-mahmoud-abbas-reported-hospitalized.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld">https://www.nytimes.com/2018/05/20/world/middleeast/palestinian-president-mahmoud-abbas-reported-hospitalized.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Fworld</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 21 de mayo de 2018
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> El presidente de Palestina Mahmoud Abbas fue hospitalizado en el hospital West Bank. Esta sería la tercera vez en menos de una semana.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título cumple con todas las máximas conversacionales, por lo que no se presentan problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. En síntesis, el título periodístico no presenta problemas pragmáticos	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Presidente de Palestina Mahmoud Abbas fue hospitalizado	



FICHA DE ANÁLISIS N° 30

<b>TÍTULO DEL ARTICULO:</b> Gunmen Attack Church in Russia's Chechnya Region, Killing 3	
<b>FUENTE:</b> The New York Times: Sección World <a href="https://www.nytimes.com/2018/05/19/world/europe/chechnya-church-attack-grozny.html">https://www.nytimes.com/2018/05/19/world/europe/chechnya-church-attack-grozny.html</a>	<b>FECHA DE PUBLICACIÓN:</b> 19 de mayo de 2018
<b>AUTOR:</b> Ivan Nechepurenko y Megan Specia	
<b>RESUMEN DEL ARTÍCULO:</b> En Rusia, cuatro francotiradores atacaron una iglesia donde predominaba la región musulmana de Chechnya. Fueron asesinados un civil y dos oficiales de policía. Los atacantes fueron asesinados durante una balacera con la policía.	
<b>PROBLEMA PRAGMÁTICO</b>	
Actos de habla	Asertivo <input checked="" type="checkbox"/>
	Directivo <input type="checkbox"/>
	Expresivo <input type="checkbox"/>
	Compromisivo <input type="checkbox"/>
	Declarativo <input type="checkbox"/>
Intencionalidad del autor	Máxima de cantidad <input type="checkbox"/>
	Máxima de calidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de modalidad <input checked="" type="checkbox"/>
	Máxima de relación <input checked="" type="checkbox"/>
<b>ANÁLISIS</b>	
Este título presenta un tipo de acto de habla ilocutivo; asertivo. Es decir, la finalidad del título es asertivo o informar hechos (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 38), por lo tanto, no presenta problemas de traducción relacionados a los actos de habla. Asimismo, en cuanto a la intencionalidad del autor, el título no cumple con la máxima conversacional de cantidad, es decir, la información que presenta no es suficiente para la comprensión del lector (Piñero, Diaz, Marrero y García, 2008, p. 39). En síntesis, el título presenta problemas pragmáticos según la intencionalidad del autor. Por lo tanto, para resolver este problema pragmático es necesaria la documentación y el uso de técnicas de traducción.	
<b>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN:</b> Hombre armado mata 3 personas en un ataque a una iglesia de Chechnya, región de Rusia	

## ANEXO 5

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN</b>	
--	--	--

Yo, VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) del trabajo de investigación titulado "PROBLEMAS PRAGMÁTICOS PRESENTES EN LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE ARTÍCULOS PERIODÍSTICOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018", del (de la) estudiante MARY CARMEN ESCALANTE SALAS, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 1.1% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 01 de julio de 2019



VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA  
DNI: 46770660

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------



 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DEL          PROYECTO DE INVESTIGACIÓN          EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV</b>	
--	---	--

Yo ESCALANTE SALAS MARY CARMEN, identificado con Documento de Identidad N° 70435064 egresado de la Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la Universidad César Vallejo, autorizo (  ), No autorizo (  ) la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "PROBLEMAS PRAGMÁTICOS PRESENTES EN LA TRADUCCIÓN DE TÍTULOS DE ARTÍCULOS PERIODÍSTICOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA, 2018"; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33.

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

*Mary Escalante*

\_\_\_\_\_  
 ESCALANTE SALAS MARY CARMEN  
 70435064

FECHA: 24 de Julio de 2019



# UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

## AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Mary Carmen Escalante Salas

INFORME TITULADO:

Problemas pragmáticos presentes en la traducción de títulos de artículos periodísticos del inglés al español, Lima, 2018

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

---

Bachiller en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 4 / 7 / 2019

NOTA O MENCIÓN: 15 (QUINCE)



  
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN